

CHINA UNDER THE EMPRESS DOWAGER

BEING THE HISTORY OF THE LIFE AND TIMES OF TZŪ HSI

慈禧太后傳

英國人眼中的慈禧太后

〔英〕約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德 〔英〕埃德蒙·拜克豪斯◎著 王紀卿◎譯



J. O. P. BLAND & E. BACKHOUSE

本書依據波士頓與紐約休頓·米福林公司1914年版插圖本修訂新版翻譯

CHINA UNDER THE EMPRESS DOWAGER
BEING THE HISTORY OF THE LIFE AND TIMES OF TZŪ HSI
COMPILED FROM STATE PAPERS AND THE PRIVATE DIARY OF
THE COMPTROLLER OF HER HOUSEHOLD

By J. O. P. BLAND AND E. BACKHOUSE

NEW AND REVISED CHEAPER EDITION
ILLUSTRATED

BOSTON AND NEW YORK
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
1914

Printed in England

責任編輯 丁志紅
裝幀設計 彭若東
責任校對 江蓉甫
排版 潘斯麗
印務 馮政光

書名 慈禧太后傳——英國人眼中的慈禧太后
作者 (英)約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德 (英)埃德蒙·拜克豪斯
譯者 王紀卿
出版者 香港中和出版有限公司

Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
香港鯉魚涌英皇道一〇六五號東達中心一三〇四室
<http://www.hkopenpage.com>

香港發行 香港聯合書刊物流有限公司

香港新界大埔汀麗路三十六號三字樓

印刷 中華商務聯合印刷(廣東)有限公司

深圳市龍崗區平湖鎮春湖工業區中華商務印刷大廈

版次 二〇一二年四月香港第一版第一次印刷

規格 十六開 (168mm × 230mm) 三百二十面

國際書號 ISBN 978-988-15883-9-5

© 2012 Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.
Published in Hong Kong

CHINA UNDER THE
EMPRESS DOWAGER

英國人眼中的慈禧太后
慈禧太后傳

J. O. P. BLAND & E. BACKHOUSE

CHINA UNDER THE EMPRESS DOWAGER

BEING THE HISTORY OF THE LIFE AND TIMES OF TZŪ HSI

慈禧太后傳

英國人眼中的慈禧太后

〔英〕約翰·奧特維·坡爾西·布蘭德 〔英〕埃德蒙·拜克豪斯◎著 王紀卿◎譯



香港中和出版有限公司
Hong Kong Open Page Publishing Co., Ltd.

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

CHINA UNDER THE EMPRESS DOWAGER



J. O. P. BLAND &
E. BACKHOUSE

獻給

A. P. 莫里森

譯者的話

本書是中國歷史上最具有權勢的女人慈禧皇太后的傳記。作者是與她同時代的兩位英國人，一位是曾任上海租界工部局書記官的《泰晤士報》駐華記者J. O. P. 布蘭德——傳記名著《李鴻章傳》的作者；另一位則是在《滿人的衰落》一書中公然聲稱自己與慈禧皇太后有過長達六年情人關係的英國貴族埃德蒙·拜克豪斯。雖然在本書中這兩位作者只是聲稱，他們當中的一位「有幸見過一次皇太后」，並曾幫助慈禧的死敵康有為在遭到朝廷通緝時逃亡，但我們也無法斷言二者與慈禧沒有更為靠近的接觸。相反，我們有理由相信，這兩位作者非常貼近慈禧的時代，貼近她本人，他們的作品會具有很大的權威性。

事實上，這部傳記自一九一〇年初版之後即風靡世界，因為它首次以獨特的視野，向讀者展示了中國帝制史上最後一位強權統治者與清朝搖搖欲墜的形象。兩位作者展示了慈禧作為一個弱質女人的善變、虛榮、愛玩、貪財、節儉、記恨，又深刻揭示了這個女強人精神層面上的男性氣質，如熱愛權

力、冷靜沉著、果決明快、熟稔歷史、擅長對洋人玩障眼法等等，而對於慈禧備受爭議的問題，如她究竟是慈悲為懷還是殘忍嗜殺，究竟是放蕩不羈還是恪守傳統美德，究竟是愚昧無知還是熟讀詩書、熱愛文藝，究竟是仇洋還是媚外，究竟是迷信還是輕信人言，究竟是保守透頂還是有意維新等等，都有獨到的見解和佐證。

把慈禧放在其所受教養、所處環境之中來考察，來加以評價，是本書的一個特點。作者沒有企圖以民主意識的高標準來要求傳主，而是比較寬容地看待其歷史局限性，因此給人的印象是對這個統治中國長達半個世紀的滿族女人褒多於貶，因而民國筆記小說大家徐凌霄、徐一士兄弟認為，「似是書取材，以得之接近西后、榮祿者為多，故大為二者宣傳耳」，並有多處記載失實。例如本書作者認為慈禧於丈夫咸豐皇帝在世時就參與政務，主持大計；又如本書記載同治皇帝駕崩後議立新君時，慈禧採用了投票法；又如本書稱頌榮祿公忠體國，可與曾國藩媲美。凡此種種，徐氏兄弟都認為有悖於歷史事實，甚至不符合常識。這些指責，譯者在此無意於辨其是否合理，只想指出，就連徐氏兄弟也認為，本書中「亦不乏可供史家之參考者，是在吾人分別觀之」。

在譯者看來，清末由於太平天國運動與湘軍的崛起，名臣輩出，其中有我們今天日益給予高度關注的曾國藩、左宗棠、胡林翼、李鴻章等人。而我們在探究這些人赫赫事功、步步高昇的生涯時，總會看到有個女人如影隨形地出現在他們的背景上，這個女人就是慈禧皇太后。可以說，研究晚清名臣，就繞不過這個女人，而晚清名臣的建樹，都離不開這個女人的拔擢與支持。除了湘淮軍與太平軍、捻

軍與回民軍的作戰和她密切相關以外，左宗棠收復新疆，更是在她的大力支持下才得以蕙功。而我們過去僅限於將慈禧放在官闈秘史、道德評判的背景上來考察，而較少探究其治國之術和統治思想，因此，對於這個女人嚴肅的研究與評價，在其逝世一百多年後的今天，也許可以說還是剛剛起步。而本書對於澄清史實、提供研究的角度，確實具有很大的價值。

這個譯本所依據的原本，是一九一四年經過作者認真增刪修訂的插圖本。這個更優秀版本的中譯文，還是第一次與讀者見面。修訂版在四個方面做了改進：其一，初版引用清朝文牘較多，行文較為刻板，可讀性較差，而修訂版在許多地方以作者的解說代替引文，閱讀起來輕鬆許多；其二，改正了初版的錯訛；其三，根據初版後發生的時事增補或修改了內容，使修訂版得以與時俱進；其四，在卷首增刊了各家傳媒的評論、出場人物簡介以及北京地圖及索引，使讀者對本書的人物與場景一目了然，並便於記憶。

需要說明的是，本書中引用的《景善日記》，經專家考證，皆以為並非出自景善之手，即係偽作，而其中所記之事則非盡偽。此種偽作，與出自美國人曼尼克斯(Mannix)之手的偽作《李鴻章回憶錄》一樣，作偽者的技巧與功底確實令人驚歎，甚至難以置信。所以，其本身就是一種很值得探討的現象。儘管本書中的許多記述和結論以此偽作為憑，但因本書除此之外作為依據引用的大量國事文件都是真憑實據，所以我們並不能因一篇偽作的引用而否定本書史學和文學的價值。

本書中對於中文文牘的引用，在譯文中已盡可能依據中文原著還原，其中各位皇帝的上諭和兩宮太

后的懿旨及大臣們的奏疏，分別依據廣西師範大學出版社出版的《咸豐同治兩朝上諭檔》和《光緒宣統兩朝上諭檔》，以及北京中華書局出版的《光緒朝東華錄》，其餘各種日記、文章的原文出處，除了在正文譯註中做了說明的之外，都是錄自有關出版物，不再一一標明出處。

譯者水平所限，譯文錯訛之處在所難免，懇望讀者不吝賜教，以俾重印或再版時改正，在此先致謝忱。譯者聯繫方式為：電子郵箱：7000901@qq.com · QQ 號：7000901。

王紀卿

二〇一二年春節前夕

謹識於長沙聽雨軒

若干倫敦媒體對本書的評論

很少有一部以公牘為核心撰寫的書籍，能像本書一樣讀來令人感到如此淋漓酣暢，蘊含如此豐富的信息，並且如此引人入勝。它首次公佈了英國人也許永遠無法看到的文獻，惟有這兩位作者的勤奮才會將之呈現於我們眼前；它給我們講述了在義和團起事與北京公使團遭到攻擊時紫禁城內的情感與策略的變遷；它還盡可能地揭示了皇太后神秘的性格。凡是願意了解上半個世紀甚至遠古時代中國的人，都不會放過閱讀此書的機會。

——《觀察家報》

這部引人注目的著作第一次揭示了一九〇〇年的事件中皇太后在外交政策中所起的作用。該書比從中國流出的任何文獻都更具有啟發的意義。我們彷彿從一面鏡子裡看到了內廷的生活。它首次提供了一幅生動而清晰的畫卷，使我們看到了那個女強人的整個一生與全部性格。她在半個世紀裡是中華帝國實際上的統治者。該書具有最高的歷史意義。

——《泰晤士報》

各方面都是最引人入勝的。景善日記是中國宮廷生活在最悲慘時刻的全景圖。這幅畫卷無疑是歐洲人前所未見的。其全部的歷史性敘述是經過精心打磨和嚴密辯證的，其引用的材料是第一手而有價值的；其場景總是充滿動感與色彩。

——《每日電訊》

兩位作者遠不止是完成了一部出色的傳記作品，他們從過去六十年裡中國政治盛衰的那一團亂麻中，提供了一幅圖畫，真實可靠，富有指導意義，而又引人入勝。明日的中國必會從昨日的中國脫穎而出。

——《每日新聞》

我們看到了那位活生生的皇太后……一個活潑、有趣而威嚴的女人。她的話有半個世紀在中國就是法律。該書的敘述令人十分著迷。這份對事件的清晰記載超越了羅曼蒂克作家最瘋狂的想像。

——《每日紀實》

前言

本書作者曾有幸與普魯士駐慈禧宮廷的亨利王子殿下就一八九八年五月十五日皇太后對他的召見做過下述的溝通。其中敘述了導致慈禧第一次接見駐北京宮廷外交使團女士們的那種環境。這種敘述具有雋永的趣味，而本書作者在準備此書修訂版時，有幸能夠利用這個機會來將之公佈於眾。

當我在一八九八年被任命為海軍少將，出任德國駐華巡洋艦隊副司令的時候，我有了訪問北京的機會，並獲准接受已故皇太后與已故皇帝的召見。

我被告知，這種召見是大大超出常規的，在過去，中國歷史上從未有一名歐洲人在一位中國皇帝身前站立如此之久，若非皇太后陛下完全不顧其顧問們的意願執意要在這時接見我，此事是不可能實現的。不過，皇太后的目的或許是為了證明她才是當權的君主。

召見的時間為一八九八年五月十五日，地點在夏宮萬壽山，當時展現了中國統治者的所有威儀；皇帝的召見是在我覲見了皇太后之後開始的。

在我接受召見的前一天，我拜訪了北京的外國公使們，認識了英國公使賓納樂爵士及其夫人。他們都對第二天將要發生的事情表現出濃厚的興趣，以至於在交談中，賓納樂夫人問我是否介意代表駐

北京外國使團的女士們向皇太后轉達一個口信。我同意了，於是竇納樂夫人要求我詢問皇太后是否願意在任何一天的任何時間，當她方便時，接見一下外國使團的女士們。我承諾，只要有合適的機會出現，我會盡力去做，但我當然無法保證一定能辦到，因為我對皇太后接見時的情況一無所知，對中國的禮節也知之不詳。

不過，機會的確出現了。在談話的間歇中，我鼓起勇氣向皇太后陛下提出那個問題。她沉吟一會，回答說：她願意在兩到三週的時間內接見那些女士。

我回到北京後，這個消息受到了熱烈歡迎，就我記憶所及，那些女士在大約三週後受到了接見。如果對我的敘述有甚麼疑問，我肯定竇納樂爵士和夫人都會證實我所言不差。

我講述這些事實的原因是，這次接見在當時引起了相當大的轟動，被視為中國歷史上的一個新起點，而就我最深的認識而言，這的確是一個新起點。我提起此事的另一個原因是，儘管這部著名的作品中記載了有關已故皇太后生平的那麼多有趣的細節，卻沒有提及以上這些事情。或許本書的作者並不知曉上述事實，而這些事實是很重要的，可以彌補對那位偉大而強勢的統治者的生平描述中缺失的一環。對於她，自從見過她之後，我就一直懷著最大的崇敬。

普魯士的亨利王子

一九一二年二月於基爾

目次

第一章	葉赫那拉氏的家世與少女時代	33
第二章	逃往熱河	44
第三章	載垣陰謀	58
第四章	首度聽政	71
第五章	慈禧與太監	81
第六章	同治帝親政與駕崩	101
第七章	吳可讀屍諫	112
第八章	慈禧獨自聽政	124
第九章	慈禧「退隱」	133

第十章	一八九八年的維新運動	141
第十一章	百日維新	149
第十二章	戊戌政變	156
第十三章	再度垂簾（一八九八）	165
第十四章	景善日記	183
第十五章	逃離北京及朝廷流亡	223
第十六章	老佛爺懺悔	240
第十七章	回鑾京城	246
第十八章	慈禧新政	261
第十九章	最後的日子	272
第二十章	慈禧的死與葬	291
第二十一章	結語	297